

Homenagem

*ao Professor Doutor João Malaca Casteleiro,
eminente lexicólogo português, e meu amigo*

(Teixoso, Covilhã, 1936 – Lisboa, 2020)

À procura duma palavra, o usuário de um dicionário monolíngue – seja da sua primeira língua, seja da segunda ou da Ln-1 – precisa de saber pouco de coisas linguísticas, mas *precisa de saber* muito bem que a palavra que procura existe: precisa de encontrar qual lema vai procurar, precisa de identificar, de antemão, a posição da palavra na ordem alfabética (tem que conhecer o alfabeto!), precisa de dispor de certos conhecimentos intuitivos (uma „*Technik*“) sobre as propriedades gramaticais dessa palavra (isto é, se se trata de um substantivo, de um advérbio, de uma palavra de realce etc.). Por conseguinte, precisa de conhecer as possibilidades formais e semânticas (ou melhor, as possibilidades morfosintáticas e semântico-pragmáticas) do entrelaçamento de relações cognitivas nos di-

Como citar esta homenagem:

Schmidt-Radefeldt, Jürgen (2025): «Homenagem ao Professor Doutor João Malaca Casteleiro, eminente lexicólogo português, e meu amigo (Teixoso, Covilhã, 1936 – Lisboa, 2020)», in: Johnen, Thomas/ Santos, Liliane/ Schmidt-Radefeldt, Jürgen (eds.): *Gramática Comunicativa e Ensino de Português Língua Não Materna num Mundo Multilíngue: Estudos In Memoriam do Professor Doutor João Malaca Casteleiro*. Zwickau: Westsächsische Hochschule Zwickau, Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle Kommunikation (ZwIKSprache; 6), 88-94. ISBN: 978-3-946409-07-6; DOI: 10.34806/9783946409076-d



ferentes contextos nos quais a palavra em questão pode ocorrer. Idealmente, cada usuário disporia também de uma competência sinonímica e estilística (portanto, um conhecimento das diversas propriedades diassistemáticas da língua) para poder conjecturar os *potenciais* campos de uso, isto é, a idiomaticidade da palavra que procura. Além disso, num dicionário de qualidade, o usuário procurará – e encontrará – ainda outras informações, como, por exemplo, indicações exatas a respeito da fonética e da ortografia de uma palavra. Se o dicionário fizer prova de excelência em todos esses aspectos, e contentar o usuário com relação a todas as suas competências acima mencionadas, este último deve ao lexicógrafo responsável a sua eterna gratidão.

Com relação à língua portuguesa de norma padrão, os nossos agradecimentos vão ao Professor Doutor João Malaca Casteleiro e ao *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa*.

Mas acontece, quaisquer que sejam as razões, que o usuário de um dicionário procure sem êxito uma palavra, assim como, cada vez mais frequentemente na velhice, se procura de repente em vão e sofregamente um amigo que faleceu e que nos faz grande falta – e com isso penso em João Malaca Casteleiro, José Herculano de Carvalho e alguns outros amigos portugueses.

O projeto do *Dicionário da Academia* começou pouco depois da fundação da Academia das Ciências de Lisboa, no ano de 1779. No entanto, em 1793, interrompeu-se na letra A – faltando então mais de vinte letras do alfabeto latino. Depois, em 1976, foi publica-

do, com uma nova concepção, o primeiro volume com a letra A; a obra completa, porém, não foi adiante. Finalmente, foi o Professor Doutor João Malaca Casteleiro, um lexicólogo de reputação e de grande experiência linguística, seu coordenador, quem logrou a finalização de todas as letras do alfabeto, no ano de 2001. A grande obra de 3.662 páginas foi publicada em dois volumes pela Editora Verbo. Como diz o provérbio (que nem sempre diz a verdade), *bem está o que bem acaba*. E todos os falantes sabem que o vocabulário de uma língua viva muda constantemente, que diferentes variedades, como, por exemplo, a linguagem juvenil, socioletos ou tecnoletos, “atacam” a norma padrão de uma língua e procuram mudá-la. Por conseguinte, far-se-ia mister lançar, hoje em dia, um novo projeto digital complexo – um *projeto da memória lexical e social*, isto é, armazenar e gravar neologismos, acrónimos, estrangeirismos, anglicismos, expressões novas..., portanto, um trabalho infinito de Sísifo.

Como cientista, o Professor Doutor João Malaca Casteleiro mostrou-se sensível às capacidades humanas acima mencionadas, ao gravar na nossa memória o vocabulário e a gramática do Português: coligiu-o lexicograficamente, com seu espírito de colecionador de palavras, assim tornando essa competência acessível a todos os usuários lusófonos do *Dicionário*.

Evidentemente, muitos outros lexicólogos e investigadores especializados colaboraram nesse *opus magnum et magnificum*. Como usuárias e usuários de dicionários, também a estes devemos ser muito gratos.

Um outro eixo da investigação linguística empreendida pelo Professor Doutor João Malaca Casteleiro foi sem dúvida a ortografia do Português (*Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa*, Porto Editora, 2009). Nesta extensa discussão internacional, o Professor Doutor João Malaca Casteleiro procurava manter uma posição “entre o purismo e uma excessiva permissividade” (https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/artigos/rubricas_ciberduvidas), pois, além do Português Continental, haveriam de ser levados em consideração também as variantes dos outros oito países de língua oficial portuguesa da *Comunidade dos Países de Língua Portuguesa* (CPLP): Brasil, Angola, Moçambique, Guiné-Equatorial, Guiné-Bissau, Cabo Verde, Timor Leste e São Tomé & Príncipe – que representam, no total, mais de 265 milhões de habitantes. Não somente cumpre integrar ou assimilar de maneira adequada os anglicismos (p. ex. *jazz, rock, stress*), mas também neologismos exóticos dos outros territórios lusófonos. Durante numerosas viagens nos últimos anos, particularmente a Macau e Timor-Leste, o Professor João Malaca Casteleiro dedicou-se a essas questões e problemas linguísticos da lexicologia lusófona.

João Malaca Casteleiro nasceu no dia 29 de agosto de 1936, e faleceu em Lisboa no dia 7 de fevereiro de 2020. A nossa relação académico-profissional, que mais tarde se transformou em amizade, começou no final dos anos 1960, com um encontro breve, *en passant*, nos corredores da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Ali licenciou-se o estudante Malaca Casteleiro, que se doutorou em Filologia Românica em 1979 e trabalhou durante toda a vida como professor catedrático, no ensino universitário e na pesquisa

linguística no âmbito das românicas. A minha estadia em Lisboa e as aulas durante três anos como Leitor de Língua e Literatura Alemãs acabaram por criar uma ligação próxima com o país, as pessoas e a cultura. Depois, o contato científico e de amizade entre o Professor Doutor João Malaca Casteleiro e a minha pessoa, somente foi retomado por volta da viragem do milénio, depois de depois que lhe enviei o nosso *Dicionário dos Anglicismos e Germanismos na língua portuguesa* (Schmidt-Radefeldt & Schurig 1997) e a nossa *Introdução básica à Linguística do Português* (Endruschat / Schmidt-Radefeldt 2015), começámos uma nova fase de correspondências. O nosso último encontro pessoal foi por ocasião do 10º *Congresso de Lusitanistas Alemães*, em Hamburgo, em 2013. Para aquele evento, os organizadores da secção de Didáctica de Português Língua Estrangeira (o Prof. Dr. Thomas Johnen, a Prof.^a Dr.^a Liliane Santos e eu), convidámos o colega português para contribuir com uma palestra sobre uma *Gramática Comunicativa do Português*. O Professor Doutor João Malaca Casteleiro participou com a sua esposa e parece ter sido a sua primeira e última visita a um congresso de Lusitanística na República Federal da Alemanha.

Foi uma surpresa, para mim, quando o Professor Doutor João Malaca Casteleiro me nomeou como membro correspondente da Academia de Ciências de Lisboa (ACL), no dia 12 de abril de 2016. Em janeiro do ano seguinte encontrámo-nos novamente em Lisboa, por ocasião da minha palestra inaugural. Este foi nosso último encontro. É ao Professor Doutor João Malaca Casteleiro, bem como ao Professor Doutor Telmo Verdelho (ACL) e a outros membros da Academia, que devo a honra de me ter tornado membro correspon-

dente da ACL. Com efeito, foram anos de uma correspondência amigável e cordial, antes de tudo sobre a adaptação dos anglicismos e germanismos presentes na língua portuguesa, bem como sobre os últimos acordos ortográficos do português mundial (2001, 2009 e 2016), que permitiram, finalmente, a entrada, no vocabulário ortográfico português, das letras *k*, *w*, e *y*, por exemplo em palavras como *kitsch*, *kafkiano*, *walkman*, *workshop*, *yankee*, entre muitas outras.

Jürgen Schmidt-Radefeldt (Kiel/Rostock)

Referências bibliográficas

Academia das Ciências de Lisboa (1793): *Diccionario da lingua portugueza publicado pela Academia Real das Sciencias de Lisboa*. Tomo primeiro A. Lisboa: na Officina da mesma Academia. Disponível online: <https://purl.pt/29130/4> (31/12/2024).

Academia das Ciências de Lisboa (ed.) (1976): *Dicionário da língua portuguesa, vol. 1: A – AZUVERTE*. Lisboa: A.C.L.

Casteleiro, João Malaca (org.) (2001): *Dicionário da língua portuguesa contemporânea da Academia das Ciências de Lisboa*, 2 vol. Lisboa: Verbo.

Casteleiro, João Malaca (ed.) (2009): *Vocabulário ortográfico da língua portuguesa*. Porto: Porto Editora.

Endruschat, Annette / Schmidt-Radefeldt, Jürgen (2015): *Introdução básica à Linguística do Português*, traduzido do alemão por António C. Franco. Lisboa: Colibri.

Macedo, Agostinho José da Costa de/ Gorge, Bartolomeu Inácio/ Fonseca Pedro José da (1793): *Diccionario da lingua portugueza publicado pela Academia Real das Sciencias de Lisboa, tomo primeiro: A*. Lisboa: Academia Real das Sciencias de Lisboa.

Schmidt-Radefeldt, Jürgen / Schurig, Dorothea (1997): *Dicionário dos anglicismos e germanismos na língua portuguesa*. Frankfurt am Main: TFM.



Zwickauer Forum Interkulturelle Kommunikation und Sprache

Nr. 6

**Gramática Comunicativa
e Ensino de Português Língua Não Materna
num Mundo Multilíngue**

Estudos

In Memoriam

do Professor Doutor João Malaca Casteleiro

Thomas Johnen

Liliane Santos

Jürgen Schmidt-Radefeldt (eds.)

**Zwickau
Westsächsische Hochschule Zwickau,
Fakultät Angewandte Sprachen und Interkulturelle
Kommunikation
2025**

ISBN: 978-3-946409-07-6

DOI: 10.34806/9783946409076

Sumário

O Professor Doutor João Malaca Casteleiro – pioneiro da gramática comunicativa

Thomas Johnen, Liliane Santos e Jürgen Schmitt-Radefeldt8

Monsieur le Professeur João Malaca Casteleiro – un pionnier de la grammaire communicative

Thomas Johnen, Liliane Santos, Jürgen Schmidt-Radefeldt 33

João Malaca Casteleiro – ein Pionier der kommunikativen Grammatik

Thomas Johnen, Liliane Santos, Jürgen Schmidt-Radefeldt 59

Homenagem ao Professor Doutor João Malaca Casteleiro, eminente lexicólogo português, e meu amigo (Teixoso, Covilhã, 1936 – Lisboa, 2020)

Jürgen Schmidt-Radefeldt 88

Alguns aspetos de uma gramática comunicativa do Português e sua contribuição para um ensino mais eficaz da língua a aprendentes estrangeiros

João Malaca Casteleiro 95

Observações sobre gramáticas comunicativas ou do diálogo incluindo sinais interactivos

Jürgen Schmidt-Radefeldt117

Um caso harmônico de aprendizagem da língua portuguesa e suas variantes através da gramática comunicativa em aulas de PLE na Universidade de Huelva

Giselle Menezes Mendes Cintado.....148

As histórias digitais no contexto do ensino do Português no estrangeiro – um contributo para o fomento da comunicação

Fátima Isabel Guedes da Silva e Estela Pinto Ribeiro Lamas..... .167

O ensino de PLE a deficientes visuais espanhóis

Lilian dos Santos Ribeiro..... 195

Das einfache Futur in ausgewählten Grammatiken und Lehrbüchern des Portugiesischen, Spanischen, Französischen und Italienischen aus dem deutschsprachigen Raum

Karin Weise..... 223

Avaliação da competência comunicativa oral de estrangeiros em português língua estrangeira/segunda língua: contribuições para a formação docente

Alexandre do Amaral Ribeiro 266

**Algumas observações em torno da descrição da construções
impressoais em português numa perspectiva comunicativa**

Liliane Santos 292

**Respostas curtas assertivas numa gramática comunicativa
do português**

Thomas Johnen..... 322

Entdeckungen im ILB: «eucalipto». in aller Munde

Gunther Hammermüller..... 384

**Bibliografia seletiva da obra do Professor João Malaca
Casteleiro**

*Jasmin Göthel, Thomas Johnen, Liliane Santos e Jürgen Schmidt-
Radefeldt*..... 433

**Sobre as autoras e os autores deste volume/
Über die Autorinnen und Autoren dieses Bandes**..... 475

Zwickauer Forum Interkulturelle Kommunikation und Sprache
(ISSN 2700-5968)

<http://www.fh-zwickau.de/zwiksprache>

Nr. 1: Sabine Dieng-Weiß (2019): *Spanische Fachkräfte in der Krankenpflege in Deutschland: Erfahrungen und Erwartungen.*

ISBN: 978-3-946409-03-8; DOI: 10.34806/q7yr-7c44

<https://d-nb.info/1210446189/34>

Resumen en español.

Nr. 2: Julia Gelinski (2019): *Interkulturelle Erfahrungen deutscher Studierender in spanischen Unternehmen.*

ISBN: 978-3-946409-01-4; DOI: 10.34806/rfv9-b177

<http://d-nb.info/1216496854/34>

Resumen en español.

Nr. 3: Thomas Johnen (2019): *Nominale Anredeformen in Fernseh-wahlduellen: ein multilingualer Vergleich.*

ISBN: 978-3-946409-02-1; DOI: 10.34806/19wq-t276

<https://d-nb.info/1210449269/34>

Resumo em português.

Nr. 4 Bao Trang Ngo (2021): *Integration der Vietnamesen in Ost-deutschland: Deutsche und vietnamesische Sichtweisen in qualitativen Interviews.*

ISBN: 978-3-946409-05-02; DOI: 10.34806/x4gd-gm78

<https://d-nb.info/123599273X/34> Trừu tượng trong tiếng Việt.

Nr. 5 Thomas Johnen/ Christopher Mattern/ Jasmin Wunderlich (red.) (2023): *Portugiesisch - Globale Sprache des 21. Jahrhunderts: Kulturen, Literaturen, Wissenschaft und Wirtschaft: Abstracts der Vorträge auf dem 15. Deutschen Lusitanistentag, 19.-23. September 2023, Westsächsische Hochschule Zwickau; Português - Língua global do século XXI: Culturas, Literaturas, Ciência e Economia; Caderno de resumos do 15º Congresso Alemão de Lusitanistas, 19 a 23 de setembro de 2023, Universidade de Ciências Aplicadas de Zwickau.*

ISBN: 978-3-946409-08-3; DOI: <https://doi.org/10.34806/679p-3b04>;

<https://d-nb.info/1312838353>

Nr. 6: Thomas Johnen/ Liliane Santos/ Jürgen Schmidt-Radefeldt (eds.) (2025): *Gramática Comunicativa e Ensino de Português Língua Não Materna num Mundo Multilíngue: Estudos In Memoriam do Professor Doutor João Malaca Casteleiro.*

ISBN: 978-3-946409-07-6; DOI: 10.34806/9783946409076

Zusammenfassungen auf Deutsch

Nr. 7: Carlos Roberto de Oliveira Lima/ Gabriel Silva Xavier Nascimento/ José Raimundo Rodrigues (Orgs.) (2025, no prelo/ im Druck): *Fontes para outras histórias da educação dos surdos.*

ISBN: 978-3-946409-09-0;

Abstracts in English; Zusammenfassungen auf Deutsch